

# УГОВОР

## ИЗМЕЉУ

### СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Савезна Република Немачка, у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на доходак и на имовину,

споразумеле су се о следећем:

#### Лица на која се примењује уговор

##### Члан 1.

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

#### Порези на које се примењује уговор

##### Члан 2.

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, независно од начина на који се плаћају.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

а) у Југославији:

i) порез из дохотка;

ii) порез из личног дохотка радника;

iii) порез из личног дохотка од пољопривредне делатности;

iv) порез из личног дохотка од привредне делатности;

- v) порез из личног дохотка од професионалне делатности;
  - vi) порез из накнада од ауторских права, патената и техничких унапређења;
  - vii) порез на приход од имовине и имовинских права;
  - viii) порез на имовину;
  - ix) порез на укупан приход грађана;
  - x) порез из дохотка страног лица од привредне и професионалне делатности;
  - xi) порез на добит страног лица по основу улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада;
  - xii) порез на приход остварен од превозничке делатности страног лица које нема представништво на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије;
- (у даљем тексту: "југословенски порез");
- б) у Савезној Републици Немачкој:
- i) порез на доходак;
  - ii) корпорацијски порез;
  - iii) порез на имовину;
  - iv) порез од пословања (у даљем тексту: "немачки порез").

4. Уговор се примењује на исте или суштински сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима суштинске промене извршене у њиховим пореским законима.

## Опште дефиниције

### Члан 3.

1. За потребе овог уговора:

а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Социјалистичку Федеративну Републику Југославију или Савезну Републику Немачку, зависно од смисла овог уговора, и, ако су употребљени у географском смислу, територију односне државе уговорнице као и подручја мора, морско дно и подморје, који се граниче територијалним морем ове државе уговорнице ако ова држава уговорница има на њима суверена права и јурисдикцију у складу са својим националним законодавством и међународним правом;

б) израз "Југославија" означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију;

в) израз "лице" означава:

i) у случају Југославије - физичко и правно лице, обухватајући и друштва;

ii) у случају Савезне Републике Немачке - физичко лице и друштво;

г) израз: "друштво" означава:

i) у случају Југославије - организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању;

ii) у случају Савезне Републике Немачке - правно лице или лице које се сматра правним лицем за потребе опорезивања;

д) изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају, зависно од смисла: у случају Савезне Републике Немачке - предузеће којим руководи резидент Савезне Републике Немачке, а у случају Југославије - организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију или заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатност и предузеће основано у складу са законима Југославије којим руководи резидент Југославије;

ђ) израз "међународни саобраћај" означава превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или ваздухоплов користи искључиво између места у другој држави уговорници;

е) израз "надлежан орган" означава:

i) у случају Савезне Републике Немачке - Савезно министарство за финансије;

ii) у случају Југославије - Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника.

4. Кад држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује.

## **Резидент**

### **Члан 4.**

1. У смислу овог уговора, израз "резидент државе уговорнице" означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или било ког другог обележја сличне природе.

2. Ако је према одредбама става 1. овог члана физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);

б) ако не може да се одреди у којој држави уговорници има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;

в) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно.

3. Ако је према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

## **Стална пословна јединица**

### **Члан 5.**

1. Израз "стална пословна јединица" за потребе овог уговора, означава место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља.

2. Под изразом "стална пословна јединица" подразумева се нарочито:

а) седиште управе;

б) филијала;

в) пословница;

г) фабрика;

д) радионица;

ђ) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну пословну јединицу само ако трају дуже од дванаест месеци.

4. Изузетно од одредаба ст. 1, 2. и 3. овог члана, под изразом "стална пословна јединица" не подразумева се:

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

в) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;

г) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;

ђ) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до д), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, ако лице - осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би то стално место пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што у тој другој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.

7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва.

## **Доходак од непокретности**

### **Члан 6.**

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "непокретност" има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на доходак који се оствари од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи за обављање самосталних личних делатности.

## **Доходак од пословања**

### **Члан 7.**

1. Доходак предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходак предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.

2. У складу с одредбама става 3. овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници тој сталној пословној јединици приписује се доходак који би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању дохотка сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди доходак који се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној пословној јединици не приписује се доходак ако та стална пословна јединица само купује добра или робе за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, доходак који се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Ако доходак обухвата и делове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

## **Опорезивање добити од улагања у југословенску организацију удруженог рада**

### **Члан 8.**

Добит коју оствари резидент Савезне Републике Немачке по основу свог улагања у југословенску организацију удруженог рада може се опорезивати у Југославији. Тако разрезан порез не може бити већи од 15 одсто од те добити.

## **Поморски саобраћај, саобраћај на унутрашњим пловним путевима и ваздушни саобраћај**

### **Члан 9.**

1. Доходак од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.
2. Доходак од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.
3. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се то седиште налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.
4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана примењују се и на доходак од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

## **Удружена предузећа**

### **Члан 10.**

Ако:

- а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
- б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су и у једном и у другом случају између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се унети у доходак тог предузећа и сходно томе опорезивати.

## Дивиденде

### Члан 11.

1. Дивиденде које је исплатило друштво - резидент Савезне Републике Немачке резиденту Југославије могу се опорезивати у Савезној Републици Немачкој. Тако разрезан порез не може бити већи од 15 одсто од бруто-износа дивиденди.

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују.

2. Израз "дивиденде", како је употребљен у овом члану, означава:

а) дивиденде на акције, обухватајући и доходак од акција, "јониссанце" акција или "јоуиссанце" права, рударских акција, оснивачких акција или других права која нису потраживања а учествују у дохоцима;

б) други доходак који је порески изједначен са добротком од акција према законима Савезне Републике Немачке чији је резидент друштво које врши расподелу, као и доходак који оствари пасивни партнер из свог таквог учешћа у расподели уз потврде инвестиционог труста.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни корисник дивиденди - резидент Југославије обавља пословање у Савезној Републици Немачкој преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у Савезној Републици Немачкој самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а учешће на основу кога се дивиденде исплаћују повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. и 15. овог уговора.

4. Ако, због посебног односа између платиоца и стварног корисника или између њих и неког другог лица, износ камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

## Камата

### Члан 12.

1. Камата која настаје у држави уговорници и исплаћена је резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави, ако је тај резидент стварни корисник камате.

2. Израз "камата" употребљен у овом члану означава доходак од потраживања сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учествовање у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или облигација, обухватајући и премије и награде по основу хартија од вредности, обвезница или облигација. Казна за прекорачење рока плаћања не сматра се каматом у смислу овог члана.



3. Одредбе става 1. овог члана не примењују се ако стварни корисник камате - резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано с том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 15. овог уговора.

## Ауторске накнаде

### Члан 13.

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници и исплаћене су резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни корисник ауторских накнада, тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада.

3. Израз "ауторске накнаде" како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни корисник ауторских накнада - резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или у тој другој држави обавља самостално личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 15. овог уговора.

5. Ако, због посебног односа између платиоца и стварног корисника или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

## **Приходи од имовине**

### **Члан 14.**

1. Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и такве приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави.
3. Приходи од отуђења права из уговора о улагању средстава у југословенску организацију удруженог рада могу се опорезивати у Југославији.
4. Приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, од речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретности која служи за коришћење таквих поморских или речних бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.
5. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1. до 4. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

## **Самосталне личне делатности**

### **Члан 15.**

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:
  - а) ако за обављање делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници. У том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници, или
  - б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који трају укупно 183 дана или више у односној пореској години. У том случају, само део дохотка који је остварен од његових делатности које су обављене у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "професионалне делатности" посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

## Радни однос

### Члан 16.

1. Зависно од одредаба чл. 17, 18, 19. и 20. овог уговора, лични дохоци и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања, која су у њој остварена, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелази 183 дана у односној календарској години;

б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе;

в) ако примања не падају на терет сталне пословне јединице или сталне базе коју лице има у другој држави.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, примања из радног односа која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

Таква примања опорезују се само у другој држави уговорници ако је рад обављен у тој држави а физичко лице је резидент те државе, а није постало резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Примања из радног односа у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. Примања која резидент Југославије оствари радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији, под условом да се те организације не баве својим делатностима на комерцијалан начин.

6. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову, у међународном саобраћају или на речном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

## **Накнаде остварене за рад у заједничком органу пословања и накнаде директора**

### **Члан 17.**

1. Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Савезне Републике Немачке могу се опорезивати у Савезној Републици Немачкој.
2. Накнаде и друга слична примања која оствари резидент Савезне Републике Немачке у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији.

## **Уметници и спортисти**

### **Члан 18.**

1. Изузетно од одредаба чл. 15. и 16. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник, музичар, спортиста или други извођач од личних делатности у том својству које обавља у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Ако доходак од личних делатности извођача из става 1. овог члана у његовом таквом својству не притиче извођачу лично него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл. 7, 15. и 16. овог уговора опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача.
3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак остварен од делатности из става 1. овог члана у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

## **Пензије**

### **Члан 19.**

1. Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у тој држави.
2. Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави.
3. Изузетно од одредбе става 2. овог члана, пензија коју физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице.

## Студенти и ученици усмереног образовања

### Члан 20.

1. Средства за издржавање, образовање или обучавање која добија студент или ученик усмереног образовања који је непосредно пре одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезују се у тој држави, под условом да та средства настају из извора ван те државе.
2. Студент или ученик усмереног образовања из става 1. овог члана у току образовања или обучавања има право на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

## Професори

### Члан 21.

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.
2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

## Остали доходак

### Члан 22.

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира где настају, о којима се не говори у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац тог дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе **члана 7.** или **члана 15.** овог уговора.

## Имовина

### Члан 23.

1. Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретности која представља део пословне имовине намењене пословању сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретности која служи за коришћење таквих поморских бродова и ваздухоплова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.
4. Имовина коју представљају средства која је уложио у југословенску организацију удруженог рада резидент Савезне Републике Немачке може се опорезивати у Југославији.
5. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

## Ослобађање од двоструког опорезивања

### Члан 24.

1. У случају резидента Савезне Републике Немачке, порез се одређује на следећи начин:
  - а) ако се не примењују одредбе подстава б), из основице на коју се заводи немачки порез изузимају се делови дохотка настали у Југославији и делови имовине који се налазе у Југославији који, према овом уговору, могу бити опорезивани у Југославији. Савезна Република Немачка задржава право да при одређивању своје пореске стопе узме у обзир и овако изузете делове дохотка и имовине;
  - б) сагласно одредбама немачког пореског закона који се односи на одбитак за страни порез, одобрава се, као одбитак од немачког пореза на доходак и од корпорацијског пореза који се плаћа на следеће делове дохотка настале у Југославији, југословенски порез плаћен према закону Југославије, а у складу са овим уговором, на:
    - i) ауторске накнаде на које се примењује **члан 13.** овог уговора;
    - ii) примања на која се примењује **члан 17.** овог уговора;
    - iii) доходак на који се примењује **члан 18.** овог уговора;
  - в) одредбе подстава а) не примењују се на добит и имовину, која се састоји од покретности и непокретности која чини део имовине намењене за пословање сталне

пословне јединице и на приходе од отуђења такве имовине, под условом да резидент Савезне Републике Немачке не докаже да су примања сталне пословне јединице или друштва, који се налазе у Југославији, остварена искључиво или скоро искључиво од производње, или продаје добара или робе, пружања техничке помоћи или инжењеринга у Југославији.

У таквом случају, југословенски порез који се плаћа према законима Југославије и у складу са овим уговором на поменуте делове дохотка и имовине, сагласно одредбама немачког пореског закона који се односи на одбитак за страни порез, одобрава се као одбитак од немачког пореза на доходак или од корпорацијског пореза који се плаћа на такве делове дохотка или од немачког пореза на имовину који се плаћа на такве делове имовине.

2. У случају резидента Југославије, порез се одређује на следећи начин:

а) ако резидент Југославије остварује доходак, односно поседује имовину која се, према одредбама овог уговора, може опорезивати у Савезној Републици Немачкој, Југославија, у складу са одредбама подставова б) и в) овог става изузима тај доходак или имовину од пореза;

б) ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл. 11 , 12. и 13. овог уговора, може бити опорезиван у Савезној Републици Немачкој, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Савезној Републици Немачкој. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара дохотку оствареном из Савезне Републике Немачке;

в) ако су према некој одредби овог уговора доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може приликом обрачунавања пореза на остали доходак или имовину тог резидента да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били тако изузети.

## **Једнак третман**

### **Члан 25.**

1. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава личне олакшице ослобађања и умањења за сврхе опорезивања које одобрава само својим резидентима.

2. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама **члана 10** , **члана 12.** став 4. или **члана 13.** став 5. овог уговора. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине

тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени са резидентом првопоменутој држави.

3. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседује или контролише, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима друга слична предузећа првопоменутој држави подлежу или могу подлегати.

4. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у **члану 2.** овог уговора.

## **Поступак заједничког договарања**

### **Члан 26.**

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

## **Размена обавештења**

### **Члан 27.**

Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења која су потребна за примену одредаба овог уговора. Тако размењена обавештења сматрају се тајном и могу се саопштити само лицима или органима који су надлежни за разрез или наплату пореза обухваћених овим уговором.



Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа држава уговорница да:

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

б) даје обавештења која се не могу добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;

в) даје обавештења која откривају пословну или професионалну тајну, или пословни поступак, или обавештења чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку), а у случају Савезне Републике Немачке даје обавештења која откривају трговинску, индустријску или комерцијалну тајну.

## **Дипломатски и конзуларни представници**

### **Члан 28.**

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника или представника међународних организација предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

## **Покрајина Берлин**

### **Члан 29.**

Овај уговор се примењује и на покрајину Берлин, под условом да Влада Савезне Републике Немачке не изјави супротно Савезном извршном већу Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије у року од три месеца од датума ступања на снагу овог уговора.

## **Ступање на снагу**

### **Члан 30.**

1. Овај уговор се ратификује и инструменти ратификације се размењују у Београду.

2. Уговор ступа на снагу месец дана од дана размене инструмената ратификације, а његове одредбе се примењују:

а) у Савезној Републици Немачкој:

i) у односу на порезе на доходак и на имовину који се плаћају за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је извршена размена инструмената ратификације;

ii) у односу на порезе по обустави на дивиденде, камату и ауторске накнаде који се плаћају првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је извршена размена инструмената ратификације;

б) у Југославији:

у односу на порезе на доходак и на имовину који се плаћају за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је извршена размена инструмената ратификације.

## **Престанак важења**

### **Члан 31.**

Овај уговор остаје на снази неодређено време, али га свака држава уговорница може отказати дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о престанку важења, најкасније тридесетог јуна сваке календарске године која почиње после пет година од дана његовог ступања на снагу. У том случају, овај уговор престаје да важи.

а) у Савезној Републици Немачкој:

i) у односу за порезе на доходак и на имовину који се плаћају за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је дато обавештење о престанку важења;

ii) у односу на порезе по обустави на дивиденде, камату и ауторске накнаде који се плаћају за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је дато обавештење о престанку важења;

б) у Југославији:

у односу на порезе на доходак и на имовину који се плаћају за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи календарску годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Бону, 26. марта 1987. године, у два оригинала, сваки на српско-хрватском, немачком и енглеском језику, с тим што су сви текстови аутентични. У случају различитог тумачења српскохрватског и немачког текста, енглески текст је меродаван.

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Радован макић, с. р.

За Савезну Републику Немачку,

др Andreas Meyer-Landrut, с. р.

др Gerhard Stoltenberg, с. р.

# ПРОТОКОЛ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Савезна Република Немачка, споразумеле су се, приликом потписивања у Бону, на дан 26. марта 1987. године, Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савезне Републике Немачке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину о следећим одредбама које чине саставни део поменутог уговора.

## 1. Уз чл. 11. и 12.

а) Изузетно од одредаба ових чланова, дивиденде и камата које оствари резидент Југославије могу се опорезивати у Савезној Републици Немачкој и у складу са законом Савезне Републике Немачке:

i) ако су остварени од права или потраживања која носе права да учествују у добитима (обухватајући доходак који је остварио пасивни партнер од таквог свог учешћа, "делимичног зајма" и од "обавеза по основу добити" у оквиру значења пореског закона Савезне Републике Немачке);

ii) под условом да се могу одбити при одређивању добити дужника таквог дохотка који је резидент Савезне Републике Немачке;

б) имајући у виду да приликом потписивања овог уговора камата коју остваре нерезиденти не подлеже опорезивању по обустави ни у једној ни у другој држави уговорници, државе уговорнице почеће преговоре о измени одредаба члана 12. овог уговора у вези са опорезивањем камате по обустави, ако једна од држава уговорница заведе порез по обустави за нерезиденте. Ако Савезна Република Немачка ограничи у будућности у неком пореском уговору са неком другом земљом своје опорезивање по обустави на дивиденде на стопу нижу од 15 одсто од бруто износа дивиденди, обе државе уговорнице предузимају измену чл. 8. и 11. овог уговора у смислу добијања истог третмана.

## 2. Уз члан 24.

Ако компанија која је резидент Савезне Републике Немачке врши расподелу дохотка који је остварен из извора у Југославији, став 1. овог члана не спречава компензаторно завођење корпорацијског пореза на такве расподеле у складу са одредбама немачког пореског закона.

## 3. Уз члан 30.

Изузетно од одредаба овог члана, одредбе става 5. члана 16. примењују се од 1. јануара 1973. године.

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено у Бону, 26. марта 1987. године у два оригинала, сваки на српско-хрватском, немачком и енглеском језику, с тим што су сви текстови аутентични. У случају различитог тумачења српскохрватског и немачког текста, енглески текст је меродаван.

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Радован макић, с. р.

За Савезну Републику Немачку,

др Andreas Meyer-Landrut, с. р.

др Gerhard Stoltenberg, с. р.